

Accord cadre de coopération

Entre

l'Université de Nantes (France)

et

la Universidad Austral de Chile (Chili)



Convenio de cooperación

entre

entre la Université de Nantes

Y

la Universidad Austral de Chile



Universidad Austral de Chile
Conocimiento y Naturaleza

L'Université de Nantes et la Universidad Austral de Chile, conscientes de l'intérêt d'établir des partenariats internationaux pour le développement de leur institution respective, mettent en place cet accord de coopération.

Chaque université s'engage à mettre en place cet accord en respectant les lois et réglementations en vigueur dans chaque pays et après consultation et approbation des deux parties.

Vu le décret n° 85-1124 du 21 octobre 1985 relatif à la coopération internationale des établissements publics d'enseignement supérieur relevant du ministère français de l'Education,

Vu le décret n°2005-450 du 11 mai 2005 relatif à la délivrance de diplômes en partenariat international,

Vu que l'Universidad Austral du Chili est une Corporation de Droit Privé, à but non lucratif, destinée à l'éducation supérieure et a pour mission de contribuer à la progression spirituelle et matérielle dans la société à travers les ressources du savoir scientifique et humain, de l'avancée technologique et de la création artistique, en accord avec les valeurs de sa propre tradition historique, et de la nécessité de développement durable de la région et du pays.

Les cosignataires,

le Professeur Olivier LABOUX, Président de l'Université de Nantes, domiciliée 1 quai de Tourville, BP 13522, F-44035 Nantes,

Le Professeur René Le Gall, Directeur de Polytech Nantes, domicilié Rue Christian Pauc, CS 50609, 44 306 Nantes cedex

La Université de Nantes y la Universidad Austral de Chile conscientes de la importancia de crear cooperaciones internacionales para el desarrollo de sus instituciones, establecen este convenio.

Ambas universidades se comprometen a poner en obra este convenio y a respetar las leyes y las reglamentaciones en vigor de cada país, después de la previa consulta y aprobación de ambas partes.

Dado el decreto N° 85-1124 del 21 de Octubre de 1985 relativo a la cooperación internacional de establecimientos públicos de enseñanza superior que dependen del ministerio francés de la Educación;

Dado el decreto N°. 2005-450 del 11 de mayo de 2005 relativo a la entrega de títulos en asociación internacional;

Dado que la Universidad Austral de Chile es una Corporación de Derecho Privado, sin fines de lucro, destinada a los fines de la educación superior y tiene por misión contribuir al progreso espiritual y material de la sociedad mediante los recursos del saber científico y humanístico, del avance tecnológico y de la creación artística, de acuerdo con los valores de su propia tradición histórica, y de la necesidad de desarrollo sustentable de la región y del país

Los firmantes,

el Professor Presidente de la Universidad de Nantes, con domicilio 1 quai de Tourville, BP 13522, F-44035 Nantes, Señor Olivier LABOUX,

El Professor René Le Gall, Director de Polytech Nantes, con domicilié Rue Christian Pauc, CS 50609, 44 306 Nantes



3, d'une part,

et

Le Docteur Oscar Galindo Villarroel, Recteur de la Universidad Austral de Chile, domiciliée Independencia 641, Valdivia, Region de Los Rios (XIV) Chili d'autre part,

s'engagent à ce que les institutions qu'ils représentent légalement respectent le présent accord selon les clauses des articles suivants :

Le statut juridique de Monsieur le Recteur don Oscar Galindo Villarroel est compris dans l'Acte de Session Extraordinaire du Conseil Supérieur Universitaire en date du 26 juin 2014, inscrite à la Escritura Pública en date du 30 juin de la même année dans le cabinet notarial de doña Carmen Podlech Michaud de Valdivia, Notaire Publique Titulaire de la commune de Valdivia, repertoire n° 2823 – 2014.

cedex 3, por una parte,

y

El Dr. Óscar Galindo Villarroel, Rector de la Universidad Austral de Chile, con domicilio calle Independencia N° 641, Valdivia, Region de Los Rios (XIV), Chile, por otra parte,

se comprometen a que las instituciones que representan legalmente respeten el presente convenio según las cláusulas de los artículos indicados más adelante.

La personería del señor Rector don Oscar Galindo Villarroel, consta del Acta de Sesión Extraordinaria del Consejo Superior Universitario de fecha 26 de junio de 2014, reducida a Escritura Pública con fecha 30 de junio del mismo año en la notaría de doña Carmen Podlech Michaud de Valdivia, Notario Público Titular de la comuna de Valdivia., repertorio N° 2823 - 2014.



Article 1 – Objet de l'accord

L'Université de Nantes et la Universidad Austral de Chile, s'accordent pour réaliser des actions de développement de programmes d'intérêt commun dans l'enseignement et la recherche, dans un esprit d'égalité et de réciprocité.

Article 2 – Champs de coopération

Cet accord concernera :

- a) l'échange d'étudiants selon le principe de réciprocité,
- b) l'élaboration et la réalisation de thèmes communs de recherche, incluant la possibilité de cotutelle de thèse dont les conditions de réalisation sont précisées dans une convention individuelle de cotutelle,
- c) l'échange de spécialistes pour des périodes à définir à des fins de recherches scientifiques communes,
- d) l'organisation commune de conférences et de séminaires,
- e) l'échange d'informations, de publications et de documents de recherche et scientifiques,
- f) l'échange d'expériences présentant un intérêt commun pour les deux institutions et permettant le développement d'une collaboration mutuelle.

Article 3 – Disciplines concernées

Les composantes concernées sont :

- a) pour l'Université de Nantes
 - Polytech Nantes
- b) pour l'Universidad Austral de Chile
 - Facultés des sciences de l'Ingénieur

Toute autre discipline pourra s'ajouter dans le cadre d'un avenant au présent accord.

Article 4 – Coordination et suivi

Une commission de coordination des projets communs sera mise en place dans chacun des deux établissements. Elle veillera à l'accomplissement des clauses figurant dans l'accord et coordonnera les projets en cours.

Les projets et actions devront être en accord avec les normes statutaires des deux universités.

Article 5 – Échange d'étudiants

Ce programme concernera un maximum de 3 étudiants pour une durée ne pouvant pas excéder une année universitaire (soit deux semestres) par étudiant, ou un maximum de 6

Artículo 1 – Objeto

La Université de Nantes, y la Universidad Austral de Chile acuerdan realizar acciones para desarrollar programas de interés común en la enseñanza y en la investigación, según un principio de igualdad y de reciprocidad.

Artículo 2 – Campos de cooperación

Este convenio contemplará :

- a) intercambios de estudiantes según el principio de reciprocidad,
- b) la elaboración y realización de temas de investigación comunes, que incluye la posibilidad de doble tutoría de tesis y cuyas condiciones se especifican dentro de un convenio individual de doble tutoría,
- c) intercambios de especialistas por períodos a definir con fines de investigaciones científicas comunes,
- d) la organización común de conferencias y seminarios,
- e) intercambios de informaciones, de publicaciones y de documentos de investigación y científicos,
- f) intercambios de experiencias que interesen a ambas instituciones y que permiten el desarrollo de una colaboración mutua.

Artículo 3 – Disciplinas de interés

Las facultades/centros involucrados son :

- a) Para la Université de Nantes
 - Polytech Nantes
- b) Para la Universidad Austral de Chile
 - Facultad de Ciencias de la Ingeniería

Cualquier otra disciplina podrá incorporarse dentro del marco de una cláusula adicional al presente convenio.

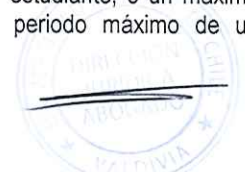
Artículo 4 – Coordinación y seguimiento

Se establecerá una comisión coordinadora de proyectos comunes en cada una de las dos instituciones. Esta velará por el cumplimiento de las cláusulas contenidas en el presente convenio y coordinará los proyectos en curso.

Los proyectos y acciones deberán realizarse de acuerdo con las normas estatutarias de ambas Universidades.

Artículo 5 – Intercambio de estudiantes

En este programa participarán un máximo de tres (3) estudiantes por un periodo que no podrá superar un año académico (ó dos semestres) por estudiante, o un máximo de seis (6) estudiantes por un periodo máximo de un



étudiants pour une durée ne pouvant pas excéder un semestre par étudiant.

Les étudiants en échange sont désignés par leur établissement d'origine et devront avoir validé au moins la première année d'étude à Polytech Nantes correspondant à la troisième année d'études d'enseignement supérieur à l'Université de Nantes, et au moins la deuxième année à la Universidad Austral de Chile, posséder un bon niveau universitaire et un niveau de langue suffisant pour réussir dans le programme : un niveau de B1 (Cadre européen commun de référence pour les langues) dans la langue d'étude et A1 dans la langue du pays d'accueil.

Les droits d'inscription des étudiants seront payés dans leur université d'origine. Les étudiants sont dispensés de frais d'inscription dans l'université d'accueil, à l'exception des frais spécifiques liés aux formations intensives en français ou espagnol langues étrangères.

L'université d'accueil leur attribue des crédits en cas de réussite aux examens.

Les échanges se feront sous réserve de l'approbation du coordinateur pédagogique / Directeur de la filière concernée.

Les étudiants en échange se verront accorder les mêmes prérogatives que celles accordées aux étudiants à plein temps de l'établissement d'accueil pendant la durée de l'échange et seront astreints aux règles et règlements de l'établissement d'accueil.

Chaque participant devra contracter l'assurance médicale requise par le pays d'accueil. En France, l'adhésion à la sécurité sociale française est obligatoire pour tous les étudiants inscrits à l'université. L'étudiant doit la payer lors de son inscription à l'université.

Dans le cas où un participant souhaiterait résilier ses propres assurances santé et contre les accidents, les formalités de résiliation resteront à sa charge, et il devra s'acquitter des éventuels coûts/frais occasionnés.

L'étudiant doit payer tous les frais médicaux qui ne sont pas couverts par son assurance. L'université d'accueil ne sera pas tenue responsable pour les activités bénévoles et/ou extra universitaires auxquelles l'étudiant en échange participe de sa propre initiative.

L'établissement d'accueil à travers son service des relations internationales s'engage à accompagner les étudiants dans leurs différentes démarches liées à leur arrivée et en particulier aux questions d'orientation, d'inscription, de sécurité sociale, de recherche d'hébergement et de cours de langue du pays d'accueil.

S'ils respectent les délais indiqués par l'université d'accueil,

semestre par étudiant.

Los estudiantes de intercambio serán elegidos por la institución de origen y tendrán que haber aprobado, por lo menos, el primer año del programa de estudios en Polytech Nantes lo que corresponde al tercer año de estudios en la Universidad de Nantes y al menos el segundo año en la Universidad Austral de Chile, así como contar con un buen nivel académico y un conocimiento suficiente del idioma para cursar con éxito el programa: un nivel de B1 (Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas) en la lengua de estudio y de A1 en la lengua del país de acogida.

Los estudiantes cubrirán los costos de inscripción normales en su institución de origen. Los estudiantes están exentos del pago de inscripción en la universidad de acogida, a excepción de los gastos específicos asociados a las formaciones intensivas en francés o español como lengua extranjera.

La universidad de acogida otorga créditos en caso de aprobar los exámenes.

Los intercambios de estudiantes se llevarán a cabo a condición de ser aprobados por el coordinador académico / Director de Escuela de carrera correspondiente.

Los estudiantes de intercambio tendrán los mismos derechos concedidos a los estudiantes de tiempo completo del establecimiento de destino durante su estancia y deberán respetar las reglas y reglamentos de la institución de destino.

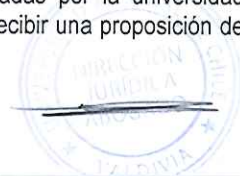
Cada participante debe adquirir el seguro médico que requiera el país receptor. En Francia, la adhesión a la seguridad social es obligatoria para todos los estudiantes matriculados en la universidad. El estudiante tiene que pagarla a la matriculación.

En el caso de que un estudiante desea cancelar sus propios seguros de salud y contra accidentes, el estudiante tendrá que asumir los trámites de rescisión y cumplir con los eventuales costos/gastos incurridos.

El estudiante debe pagar todos los costos médicos que no cubra su seguro. La universidad receptora no se hará responsable por actividades voluntarias y/o extracadémicas realizadas por iniciativa particular de los estudiantes de intercambio.

La universidad de acogida, por medio de su servicio de relaciones internacionales, se compromete a ayudar a los estudiantes con las tramitaciones relacionadas con su llegada, y sobre todo con lo que se refiere a la orientación, la matriculación, la seguridad social, la búsqueda de alojamiento, las clases idioma del país de acogida.

Si han respetado las fechas indicadas por la universidad receptora, los estudiantes pueden recibir una proposición de



les étudiants peuvent se voir proposer un logement étudiant par l'établissement d'accueil, dans la limite des places disponibles.

Article 6 – Recherche

6.1 Secret

Les deux universités s'efforceront de mettre au point une coopération en matière de recherche par des échanges réguliers de documentation, publications, matériel pédagogique, dans le cadre de la réglementation en vigueur dans chacun des deux pays.

Chaque partie s'engage à ne pas publier ou divulguer de quelque façon que ce soit les informations scientifiques ou techniques appartenant à l'autre partie dont elle pourrait avoir connaissance à l'occasion de l'exécution du présent contrat sans l'accord écrit de l'autre Partie et ce, tant que ces informations ne seront pas du domaine public. Cet engagement restera en vigueur pendant 5 ans, à compter de la date de signature du présent contrat.

6.2 Propriété intellectuelle

Si les activités de recherche développées dans le cadre du présent accord ont des retombées en termes de propriété intellectuelle, les parties s'engagent à définir conjointement une solution juste et équitable pouvant être adjointe au présent accord.

Toute information confidentielle communiquée par une partie reste sa propriété exclusive. Le partage de telles informations ne peut en aucun cas être assimilé à une cession ou licence de droits de propriété liés aux informations communiquées.

Pour tous les produits qui résultent des activités développées dans le cadre du présent accord chaque université devra être explicitement mentionnée en tant qu'auteur (Université de Nantes et Universidad Austral de Chile) sous réserve de la validation du responsable scientifique.

Article 7 – Moyens financiers

Les deux institutions s'efforceront de recueillir les moyens financiers au sein de leur propre budget ou de celui d'autres institutions et partenaires afin de financer les coûts occasionnés par les échanges.

Il pourra chaque année être établi un avenant spécifique auquel seront joints le détail des actions et le budget prévisionnel à soumettre à l'approbation de chaque université.

alojamiento por la universidad receptora, dentro del límite de plazas disponibles.

Artículo 6 – Investigación

6.1 Secreto

Ambas universidades impulsarán la cooperación en materia de investigación mediante el intercambio regular de documentación, publicaciones, material pedagógico, dentro de la reglamentación vigente en cada una de ellas.

Ambas partes se comprometen a no publicar o divulgar de cualquier manera información científica o técnica que pertenecen a la otra parte, y que conocería en el marco del presente convenio, sin el consentimiento escrito de la otra parte y hasta que esta información sea de dominio público. Este compromiso seguirá en vigor durante cinco (5) años, contados desde la finalización de la vigencia del presente Convenio.

6.2 Propiedad intelectual

Si los trabajos de investigación desarrollados en el marco de este convenio tienen repercusiones en lo que se refiere a la propiedad intelectual, ambas partes se comprometen a definir conjuntamente una solución justa y equitativa que puede ser añadida al presente convenio.

Toda información confidencial comunicada por una parte permanece siendo de su exclusiva propiedad. De ninguna manera, el intercambio de dicha información puede ser considerado como una cesión o una licencia de derechos de propiedad en relación con la información comunicada.

Todos los productos que resulten de las actividades desarrolladas en el marco del presente convenio, deberán consignar explícitamente la autoría de ambas instituciones (Universidad de Nantes y Universidad Austral de Chile), sujeta a la validación del responsable científico.

Artículo 7 – Medios financieros

Ambas instituciones procurarán solicitar los fondos necesarios dentro de su propio financiamiento o bien a otras instituciones u organismos con el fin de financiar los gastos derivados de los intercambios.

Una cláusula adicional específica podrá ser establecida cada año, a la cual se juntarán el detalle de las acciones y los fondos previstos. Esta cláusula adicional tendrá que ser aprobada por ambas universidades.



Article 8 - Résolution des conflits

Dans la mesure du possible, les parties tenteront de résoudre tous différends ou conflits à l'amiable.

Les parties sont domiciliées aux adresses mentionnées ci-dessus (page 1), et y recevront toutes les notifications judiciaires et extrajudiciaires présentées devant les tribunaux ordinaires de la ville de Nantes si l'incident nécessitant l'intervention des tribunaux cités a lieu en France. Si l'incident a lieu en République du Chili, les tribunaux ordinaires compétents seront ceux de la ville de Valdivia, Chili. La relation qui unit les deux institutions, découlant du présent contrat, sera régit par la législation du pays dans lequel le présent accord est effectivement mis en œuvre.

Article 9 – Durée et dénonciation

La durée du présent accord est de cinq (5) années à compter de sa date de signature par les deux parties. Il pourra être renouvelé dans des termes identiques, ou redéfini après concertation entre les deux universités et autorisation des instances de tutelle.

Le présent accord peut être dénoncé à la demande de l'une des deux parties, au minimum six mois avant la date d'expiration désirée, en respectant, cependant, les activités en cours.

Le présent document est signé en trois exemplaires originaux, chacun ayant la même valeur juridique en langue française et en langue espagnole.

A Nantes, le **22 MAI 2017**

Prof. Olivier LABOUX
Président de l'Université de Nantes

A Nantes, le

Prof. René Le GALL
Directeur de Polytech Nantes
Le Directeur de l'Ecole polytechnique
de l'université de Nantes

R. LE GALL

6/6

Artículo 8 – Resolución de conflictos

En lo posible, las partes intentarán resolver diferente o conflictos de forma amistosa.

Las partes constituyen domicilios en los ut-supra señalados, (página 1) donde se tendrán por válidas todas las notificaciones judiciales o extrajudiciales, sometiéndose a la competencia de los Tribunales Ordinarios de la ciudad de Nantes, si la situación que origina la intervención de los Tribunales mencionados se suscitare en Francia. Si la situación se origina en la República de Chile, serán competentes los Tribunales Ordinarios de la ciudad de Valdivia, Chile. La relación que las vincula, originada por el presente contrato, se regirá por la legislación francesa o chilena según se trate del lugar en que se esté ejecutando efectivamente el presente Convenio.

Artículo 9 – Duración y finalización

Este convenio tendrá una duración de cinco (5) años a contar de la fecha de la firma de ambas partes. Podrá renovarse en términos idénticos, o podrá redefinirse, después de la previa concertación de ambas instituciones a través de su autoridad máxima.

El presente acuerdo podrá darse por terminado de manera unilateral, con un mínimo de seis meses de antelación, lo que no impedirá en todo caso la culminación de las acciones ya iniciadas.

Este acuerdo ha sido firmado bajo la forma de tres documentos bilingües originales, cada documento cuenta con valor legal idéntico en su versión en francés y en su versión en español.

En Valdivia, Chile, el

Dr. Óscar Galindo Villarroel
Rector de la Universidad Austral de Chile

Dr. Richard Luco
Decano
Facultad de Ciencias de la Ingeniería

UNIDAD DE RELACIONES
INTERNACIONALES

Universidad Austral de Chile
Conocimiento y Naturaleza